

Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de embol-

Alejandro García-Aragón*

Sabemos que, en español, las vacunas tienen que ver con las vacas. Sin embargo, el vocabulario griego relacionado con las vacunas está muy alejado del ganado bovino: *εμβόλιο* ('vacuna'), *εμβολιάζω* ('vacunar, inocular'), *εμβολιάζομαι, κάνω εμβόλιο* ('vacunarse'), *εμβολιασμός* ('vacunación'), *εμβολιαστικό κέντρο* ('centro de vacunación'), *εμβολιοθεραπεία* ('vacunoterapia'), *εμβολιασμένος, -η* ('vacunado, -a'), *ανεμβολίαστος, -η* ('no vacunado, -a'), *αντιεμβολιαστής* ('antivacunas'), etcétera.

Parece que estas palabras estuvieran relacionadas con una embolia (de hecho, embolia en griego se dice *εμβολή*, que en griego antiguo significaba 'lanzamiento, tiro, disparo'). En realidad, están emparentadas con el émbolo (*έμβολο*).

Según la Real Academia Nacional de Medicina, la etimología de *έμβολο* es griega: «gr. *έμβολο(s)* 'objeto en punta que se desplaza', 'tapón'; reintroducido en mecánica; se documenta en medicina en inglés desde 1859», y la palabra tiene dos acepciones que se traducirían al griego como *έμβολο*:

1 [ingl. *embolus*, pl. *emboli*] s. m. Cuerpo, por lo general de naturaleza orgánica, que es arrastrado por la sangre a través de los vasos sanguíneos hasta que se detiene por impactación y obstruye el flujo sanguíneo. Puede tratarse de un coágulo sanguíneo o de fibrina, fragmentos

de placa de ateroma, grasa, líquido amniótico, burbujas de aire o gas, agregados bacterianos, parásitos o células tumorales. En ocasiones, se introducen émbolos (de plástico, metal u otro material) a través de un catéter con fines terapéuticos, como taponar una hemorragia interna o bloquear la vascularización de un tumor.

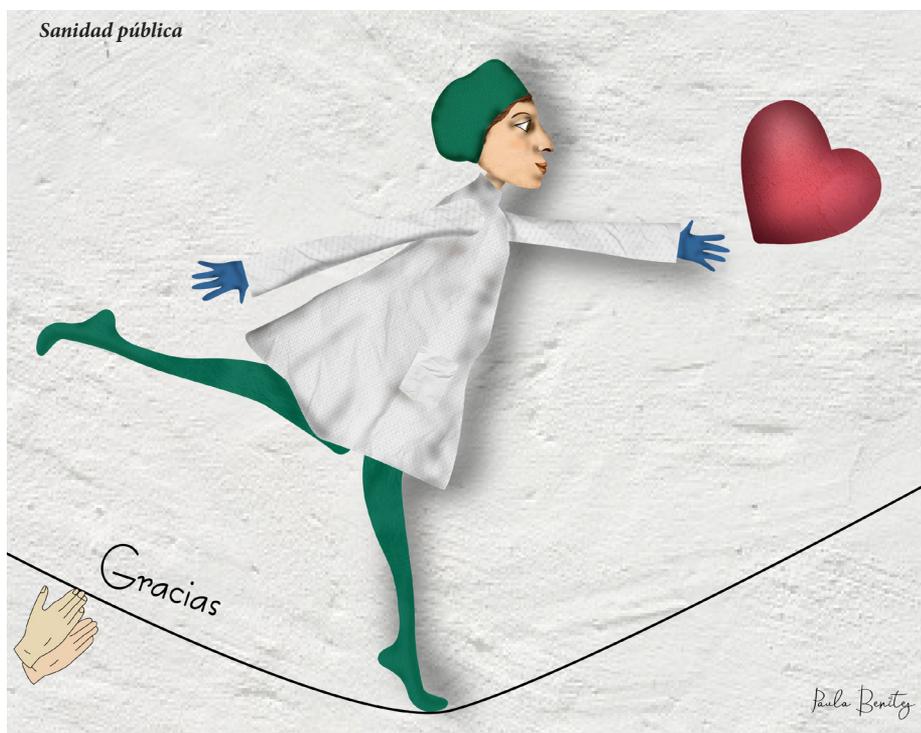
2 [ingl. *plunger*] s. m. Pieza cilíndrica con movimiento de vaivén en el interior de un cuerpo cilíndrico; permite comprimir e impulsar un fluido, o transformar la presión de un fluido en energía mecánica. **Obs.:** En los textos médicos suele usarse en referencia al émbolo de una jeringuilla.

En cambio, una embolia (o embolismo, término desaconsejado por la RANM por considerarlo anglicismo, aunque sea de uso frecuente) es producida por un émbolo en su primera acepción: una embolia es la «oclusión brusca de una arteria, de una vena o de un capilar sanguíneo por impactación de un émbolo arrastrado por la corriente sanguínea».

Otra clase de embolia es la siguiente:

2 [ingl. *emboly*] s. f. Mecanismo morfogénico consistente en la invaginación de parte de una esfera o esferoide, de tal modo que se forman dos hojas curvas superpuestas entre las que queda un espacio real o virtual, también curvo. Ejemplos de embolia morfogénica son la transformación de la blástula en gástrula o la formación de los glomérulos renales.

La clave para relacionar de forma lógica todos estos términos y sus derivados (p. ej., *embólico, embolectomía, tromboembolia, tromboembólico, tromboembolismo*, etc.) y entender por qué los términos griegos no están relacionados con las vacas es precisamente el émbolo de las jeringuillas: la vacuna (*το εμβόλιο*) "se lanza hacia dentro" (*έν + βάλλω*, 'in + yectar', 'intro + ducir'), igual que se lanzan hacia dentro el émbolo (en sus dos acepciones) y la esfera o esferoide de la embolia al invaginarse.



* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Las Lagunas de Mijas, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.